

**Accidentes de transmisión
y fuentes de una compilación alfabética altomedieval
(Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana,
73.41, ff. 1v-8v)**

ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ
Universidade da Coruña

1. PRESENTACIÓN DEL TEXTO*

El manuscrito de Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, 73.41, contiene en sus ff. 1v-8v, un texto hasta ahora no publicado ni identificado en los catálogos y cuyo interés reside no tanto en sí mismo como en lo que puede aportar al conocimiento de la transmisión y la circulación de sus fuentes. Se trata de un manuscrito del s. IX, en minúscula beneventana, que contiene el corpus de fitozooterapia tardoantiguo constituido en torno al *Herbario* del Pseudo-Apuleyo¹. Pero los ff. 1-8 son de procedencia diferente al resto del manuscrito, con el que han sido encuadernados. Su escritura es también beneventana, pero con algunos rasgos diferentes. Beccaria data esta parte a finales de la misma centuria. Tanto en el cuaternión inicial como en los siguientes, los márgenes han sido utilizados para copiar pequeños textos de fitoterapia, por una mano que Beccaria atribuye al s. XII, lo cual atestigua la temprana encuadernación del cuaternión inicial con la parte principal del códice.

Ni Beccaria², en su ponderada descripción del manuscrito, ni quienes utilizaron posteriormente el códice identificaron el contenido de esos folios iniciales. Se trata de una compilación constituida por una sucesión de entradas relativas a especies vegetales y animales, además de la explicación de algunos términos técnicos de anatomía y de patología y, ocasionalmente, alguna noticia de carácter metrológico. La sucesión de entradas y la distribución de éstas en los folios es la siguiente:

* Trabajo realizado en el marco de las líneas de investigación de los Proyectos BFF2002-04028-C02-02 (Ministerio de Ciencia y Tecnología-FEDER) y PGIDIT03PXIC20405PN (Xunta de Galicia).

¹ La descripción más completa del manuscrito es la de A. BECCARIA, *I codici*, pp. 281-284.

² A. BECCARIA, *I codici*, pp. 281-284; G. MAGGIULLI/M.F. BUFFA GIOLITO, *L'altro Apuleio*; M. COLLINS, *Medieval Herbals*.

[1v] siluestria animalia	Coturnices	Cedrum	Leporinae carnes
Agnine carnes	Cyconie	Dafnen	Lupini
Berbex	Cignus ... [3v] ...	Dactilus	Lupus piscis
Berbecene carnes	Cerasia	[5v] Congri pisces	Locusta
Caper siue capra	Cepe	Bubule carnes	Lauacrum
Caprine carnes	Cypressus	Bucciones	Indicum
Carnes	Cicuta	Bubi	[7v] Olei natura
Ceruorum maiorum carnes	Ciclaminos	Buccellatum	Ordeum
Caballus	Cima	Dulcia omnia	Orize
Asinus	Ciminum	Duracina	Ordei panis
Cameli	Cinnamum	Daucus	Ostree
Caseum	Cyparum ... [4r] ...	Dactili	Ouellite carnes
[2r] Alfite panis	Cymia	Dragma	Oui natura
Alice sucus	Cytocia	Dracontea herba	Oxea acutus morbus
Azimus panis	Citria	Eliotropium herba	Oxizoma animalia
Aurata piscis	Citria	Enpiis ... [6r] ...	Ozimum
Anser	Cicer	Enula	Panis mundus
Anguilla	Cicercla	Eruca	Pauer
Ans	Circule	Euforuium	Pauo
Amigdala uiridis	Citonia	Exercitium	Palumbus [8r] ...
Alium calidum	Coliria	Fasiolum	Perdix
Adoree panis	Coriandrum	Faba	Pisum
Adrima	Costum	Fasianus ... [6v] ...	Pistacia
Anetum	Coloquintis	Feniculum	Pisces omnes
Acetum	[4v] Conditum uinum	Fecula	Porcinas carnes
[2v]Acorum	Capillum ueneris	Ficus	Poma omnia
Allech pisciculus	Cameleon herba	Flegmon	Porri sectiui
Albolae aquae	Calamitin	Flegma	Portulaca
Amomum	Camipetos	Frigiditas genucolorum	Pondus ani
Aneson	Carex	Frigidus	Mandragora
Apoplexia	Caulis	Frigiditas genucolorum	Malua ... [8v] ...
Aprune carnes	Caparis	Fulice	Matris animula
Aristolocia herba	Camimelus	Fungi	Malum punicum
Absintium	Camitrios	Gallina	Malagranata
Vituline	Cassia	Gallus	Mel
Bletum	Calamus aromaticus ... [5r] ...	Genciana	Mespola
Brancon	Carpobalsamum	Glaucus piscis	Mululis
Boglosus	Carenum uinum	Pira	Mugilis
Absintiatiu uinum	Castanee	Lapacia	Mulus piscis
[3r] Caseum ouillum	Cardus	Lactuca ... [7r] ...	Mirtus arbor
Coruus siue corax	Caules	Lac	Myrra arbor
Cornix	Centaureum	Lactuce	Milimindrum
Columba	Cerui	Lenticula	

2. ACCIDENTES DE TRANSMISIÓN

Aunque transmitido en manuscrito único, el texto del manuscrito florentino no es un original, sino una copia. Bastarían a atestiguarlo las numerosas correcciones³, pero además, en su configuración actual, presenta una serie de alteraciones que son resultado de seguros accidentes de transmisión. De las tablas que dan cuenta del contenido de la compilación, citadas en el primer epígrafe de este trabajo, se infiere, como conclusión primaria, que la ordenación de las entradas pretende ser alfabética, pero el glosario, tal como se nos ha transmitido, presenta numerosas infracciones de este criterio. No pocos lemas están descolocados, los relativos al *asinus* (f. 1v), *uituline* (f. 2v), *absintiatum uinum* (f. 2v), *congri pisces* (f. 5v), *bubule carnes-bucciones-bulbi-buccellatum* (f. 5v), *pira* (f. 6v) e *Indicum* (f. 7r). Todos ellos derivan de las dos fuentes principales de la compilación, la *Diaeta Theodori* e Isidoro de Sevilla, de modo que no es posible poner en duda su pertenencia al glosario desde su momento inicial, a igual título que las demás entradas. En el caso de la entrada sobre las *Vituline carnes* la lectura inicial en el manuscrito florentino era *Bituline*. Posteriormente, un corrector raspa la *B*, que puede leerse todavía en un examen directo del códice, y escribe encima la *V*, adecuando el término a la grafía clásica. A pesar de esta intervención, es probable que la colocación del lema sea correcta, pues una parte de la tradición manuscrita de la *Diaeta* da también la forma *Bituline*.

Con mejor intención que acierto hay que valorar, en cambio, la intervención del corrector en la entrada sobre el *absintiatum uinum*. Advirtiendo la incorrecta colocación del término, aquél se limita a raspar la letra inicial para restablecer el orden alfabético. Parece razonable suponer que el fragmento debería figurar después del dedicado al *Absinthium*.

En el caso de las entradas sobre los *congri pisces* y en la serie *bubule carnes-buccellatum* es verosímil que nos hallemos ante dos transposiciones, cuyos textos deberían figurar después del relativo al *cedrum* y al fitónimo *boglosus*, respectivamente. Sobre los términos *asinus* y *pira* sólo podemos constatar su descolocación, pero adivinar cuál era su colocación exacta en el texto inicial resulta muy aventurado. La presencia de la entrada sobre el *Indicum* antes de la serie de la *O* responde a motivos que luego veremos.

El glosario, tal como ha sido transmitido, presenta, además, algunos problemas puntuales que exigen, a mi juicio, la sanación del texto. El primero en la entrada relativa al *Ciminum* (f. 3v), que dice *Ciminum cipa dicitur quia non est aliut nisi tantum caput*. Ninguna fuente antigua asocia los fitónimos *ciminum* y *cipa* ni las plantas respectivas.

³ El texto presenta gran cantidad de errores de copia, que se ha intentado corregir mediante raspado, debajo del cual es posible leer a veces la grafía inicial. En ocasiones se enmienda el término posteriormente, pero a veces no.

La confusión tampoco figura en la fuente, Isid. *Etym.* 17,10,13, según la cual *Cepa uocatur quia non aliud est nisi tantum caput*. Parece, por tanto, que deben restablecerse dos entradas para dos voces distintas, una para el *Cimum* y otra para la *Cepa* o *cipa*. Al *cimum* dedicaba también una noticia Isidoro (*Etym.* 17,11,6), pero se trata de un lema vacío, sin explicación. De ahí debe haber tomado el fitónimo el *exceptor*, situándolo en la serie de la *C*, con la esperanza de poder llenar posteriormente el vacío. Después de él vendría la voz *cipa*. Sin duda un copista poco advertido puso en relación las dos voces, sin violentar las normas de la gramática, aunque provocando una asociación errónea entre dos fitónimos que se referían a realidades diferentes.

El otro lugar que necesita ser sanado es el lema sobre el ciervo, derivado también de la obra isidoriana:

<p>Isid. <i>Etym.</i> 12,1,18: Cerui dicti apo ton ceraton id est a cornibus; cerata enim Graece cornua dicuntur. Isid. <i>Etym.</i> 17,5,17: Ceraunie (uue) uero quod rubeant ut ignis.</p>	<p>Flor. f. 5r: Cerui dicti apoton cerato id est a cornibus. Certe grece latine cornua cerahunieque dicte quia rubent ut ignis.</p>
--	--

Al margen de la indudable corrección de *certe* en *cerata*, no se ve qué relación puede existir entre la denominación griega de los cuernos (*cerata*) y el término *ceraunie* que Isidoro aplica a un determinado tipo de uva. También en este caso, como en el de la sucesión *cimum-cipa*, se trata de dos voces diferentes, una para los ciervos (*cerui*) y otra para las *cerauniae uuae*. Es decir, que, además de esa división, *cerahunieque* ha de ser corregido en *ceraunie uue*.

Pero tales microaccidentes textuales son de importancia menor respecto a dos llamativas subversiones. El orden se rompe en la entrada relativa al *caseum*, la última del f. 1v, hasta la que se ocupa del *caseum ouillum*, la primera del f. 3r. Esa ruptura es tanto más llamativa cuanto que coincide con un folio completo, 2r-v. En una detenida inspección ocular del código no he podido constatar que por defecto de encuadernación el folio haya sido colocado indebidamente. Tampoco el f. 1 permite suponer una explicación tal. El texto del glosario comienza en el verso, y el recto ha sido utilizado para dibujar un círculo con una leyenda, y en la mitad inferior contenía un texto del que sólo llega a leerse alguna palabra aislada, pero que nada tenía que ver con el glosario. Ambos elementos son contemporáneos del resto de folios. Es decir, que hay que excluir que el f. 2r-v fuese inicialmente el f. 1r-v del cuaternión.

La segunda ruptura llamativa del orden se produce en las entradas de la letra *M* (desde la que se ocupa de la *mandragora*, la penúltima del f. 8r, hasta la relativa al *milimindrum*, la última que ofrece el manuscrito) que figuran después de la *P*. A diferencia del caso precedente, ahora las entradas referidas no ocupan un folio, sino que la interrupción del orden se produce en las últimas líneas del f. 8r, en donde el texto salta

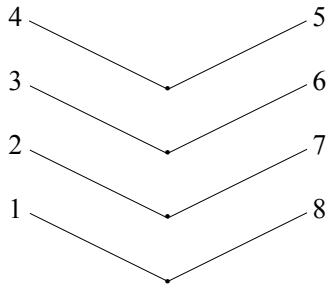
desde *Pondus ani* hasta el lema sobre la *mandragora*, que se nos ofrece completo, al que sigue la entrada sobre la *malua*, que comienza en 8r y continúa en 8v. Es decir, sea cual sea la historia de la transmisión del texto, en este caso no hay posibilidad alguna de ver una transposición de un folio en el manuscrito de Florencia.

Todos los indicios apuntan a que su colocación originaria era después de la serie de la *L*, cuya última entrada es la que se refiere a los baños (*lauacrum*). La última entrada de la *M* (*milimindrum*) está incompleta, a juzgar por su confrontación con Isidoro, que da un lema completo. Vengamos ahora al lema sobre el *Indicum*, aparentemente también descolocado. Se trata de una transposición sólo aparente. La fuente se encuentra en Isid., *Etym.* 17,9,3⁴. *Indicum* es sólo una de las variedades de nardo, de modo que el lema, que se nos ofrece incompleto, se refería a esta planta. Es decir, el texto presenta una laguna en la letra *N*, producida, no en el manuscrito florentino, sino en algún estadio anterior. Dicho de otro modo, en un subarquetipo del cuaternión del códice florentino se ha perdido una parte del texto que comprendía la parte final de la letra *M* y la inicial de la *N*.

Es obligatorio poner en relación el salto de *Pondus ani* a *Mandragora* con la laguna producida antes del lema sobre el nardo índico. Las entradas de la letra *M* forman parte precisamente de esa laguna. Al respecto conviene advertir que del último lema, el relativo al *milimindrum*, sólo tenemos el fitónimo inicial. Al término le dedica una noticia Isidoro en *Etym.* 17,9,41, de modo que parece inverosímil que el autor del glosario lo hubiese dejado incompleto. Y, en el caso del nardo índico, el único fragmento que conservamos de la *N*, su parte inicial es seguro también que faltaba. Es decir, que, con independencia de su extensión, el glosario carece de la parte final de la letra *M* y de la inicial de la *N*.

Este accidente –la transposición de las voces correspondientes a la serie de la *M* y la laguna que afecta a las letras *MN*– no parece independiente de la ruptura del orden alfabético que afecta a las voces desde *Alfite panis* hasta *Buglosus* o hasta *Absintiatum uinum*. Esta última comprende un folio completo, o casi completo, si restituimos la voz *Absintiatum uinum* después de *Absintium*; en cambio la de las letras *MN* afecta, en el estado actual del texto, en términos redondos, al f. 8v (y un par de líneas del 8r). Pero hay un indicio de que los dos accidentes no son completamente independientes: el primero se produce en el actual f. 2, el segundo en el actual f. 7 (letras *MN*, aunque el texto transpuesto figure en el f. 8). Se trata del mismo bifolio del cuaternión. La disposición actual de los folios es la siguiente:

⁴ *Nardus herba est spicosa, unde et a Graecis nardostachys appellata; quarum alia Indica, alia Syriaca uocatur; non quod in Syria nascatur, sed quod mons, in quo inuenitur, alio latere Indiam spectat, alio Syriam. Est autem Indicum multiforme, sed melius Syriacum, leue, fuluum, comosum, spica paruum, odorissimum, cyperum similans. Quod si multum in ore tardauerit, linguam siccatur.*



Es decir, en un subarquetipo del manuscrito florentino se habría producido una transposición de un bifolio completo, que correspondería de manera aproximada con el actual 2-7, que sería, en realidad el bifolio 1-8. Restablecido este orden, el glosario comenzaría por la letra *A* y se restablece la continuidad entre las dos entradas relativas al *caseus*, ff. 1v y 3r; en la otra sección del bifolio, las entradas correspondientes a la *M* deberían figurar antes del *Nardum Indicum*, con una laguna entre la voz *milimindrum* y la que se ocupa del *Indicum*, que debería de afectar posiblemente a medio folio. Aun así subsiste como dificultad el hecho de que las dos primeras entradas del glosario, <agrestia et> *siluestria animalia*⁵ y *agnine carnes*, pertenecen a la letra *A* y quedarían descolocadas. Tal situación es probable resultado de algún microaccidente textual, similar a los indicados más arriba. Se trata, con toda probabilidad, de las dos entradas iniciales de la compilación, de modo que las que van desde *Alfite panis* hasta *Boglossos*, que han sufrido una transposición en bloque, deberían figurar después de estas dos noticias iniciales, si pretendemos restablecer el orden primigenio de la compilación.

3. FUENTES

Las fuentes directas de la compilación florentina son dos, la *Diaeta Theodori*⁶ y las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla⁷. La *Diaeta Theodori* es un texto de la Antigüedad

⁵ En el manuscrito únicamente pueden leerse las palabras *siluestria animalia*, que en apariencia introducirían una noticia que no se ajustaría al orden alfabético. Pero la *Diaeta Theodori*, fuente del pasaje, permite completar la parte inicial con los términos *agrestia et*, lo cual indica que la entrada está colocada en el lugar que le corresponde alfabéticamente.

⁶ K. SUDHOFF, «Diaeta Theodori»; J. SCHOTT, *Physica S. Hildegardis ... Theodori physici dieta*, pp. 234-245.

⁷ Utilizo para cada libro la edición más moderna existente. Concretamente, para los libros IV y XI, W.M. LINDSAY, *Isidori Hispalensis episcopi*; para el XIII, G. GASPAROTTO, *Isidoro di Siviglia*; para el XII y el XVII, J. ANDRÉ, *Étymologies Livre XII* y *Étymologies Livre XVII*; para el libro XX, A. BALOIRA BÉRTOLO, *Libro XX de las Etimologías*.

Tardía que recoge básicamente los beneficios o los perjuicios de un amplio número de alimentos y de líquidos para el vientre y para la orina, además de indicar ocasionalmente otras propiedades terapéuticas. Fue editada⁸ inicialmente en Venecia por S. da Luere en 1506 y, más tarde, por J. Schott en 1533, cuyo texto, sensiblemente más extenso que en la edición precedente, está basado en el ms. de Bruselas, Bibl. Royale, 1342-50. Ya en época contemporánea, fue publicada de nuevo por Sudhoff en un artículo con pretensiones de edición crítica, pero el texto establecido presenta tales deficiencias que es, en la práctica, inservible para un estudio riguroso del mismo. Sudhoff utiliza como base los manuscritos de Viena, Ö.N., 2425 y Londres, British Library, Harley 4986, relegando al aparato crítico, dispuesto en forma de notas al texto, las variantes del manuscrito bruselense y de la edición Schott, casi siempre coincidentes y que suelen dar una redacción más extensa que la editada por Sudhoff. En este sentido podría afirmarse que la edición Schott resulta más fiable que la de Sudhoff, por cuanto reproduce un estado de texto de un manuscrito concreto, mientras la de Sudhoff, además de errores llamativos, que podrían enmendarse a simple vista, resulta de la contaminación arbitraria de dos manuscritos, uno de los cuales, el londinense, de escaso crédito, por cuanto suele ofrecer versiones modificadas de los textos, y otro, el vienés, que da una versión decurtada, o ligeramente extractada, de un texto similar al de Bruselas.

Una cala en la tradición manuscrita de la *Diaeta Theodori* revela que existen dos redacciones, una breve, que debe de corresponderse con el texto inicial y transmitida por dos testigos principales, Vendôme, Bibl. Munic., 175, ff. 94r-97v, y Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigi F. IV; y otra larga, resultado de añadir a la versión corta material tomado de dos fuentes bien conocidas, una de las traducciones tardoantiguas del *De materia medica* de Dioscórides, la conocida como *Dioscorides Longobardus*, y la traducción latina, en su versión reciente (La), de los *Euporista* de Oribasio⁹. El principal testimonio manuscrito de la versión larga o expandida es el manuscrito bruselense antes citado. El glosario florentino utiliza la versión breve, o genuina *Diaeta Theodori*, que citaré utilizando como referencia el texto y la foliación del manuscrito vindocinense.

En cuanto a las *Etimologías*, de Isidoro de Sevilla, rigurosos estudios sobre la transmisión manuscrita, de la mano de Porzig, Reydelle, Díaz y Díaz o Codoñer¹⁰, ade-

⁸ Para datos más concretos remito a G. SABBAB/P.P. CORSETTI /K.-D. FISCHER, *Bibliographie*, pp. 68-69.

⁹ Más detalles sobre las fuentes de la versión expandida en A. FERRACES RODRÍGUEZ, «Oribasiana», *Jornada sobre 'La transmisión de los textos técnicos desde la Antigüedad al Renacimiento'* (Albacete, 9-10 de noviembre de 2006), ed. por M. T. Santamaría Hernández, Universidad de Castilla-La Mancha (en prensa).

¹⁰ W. PORZIG, «Die Rezensionen»; M. REYDELLET, «La diffusion des 'Origines'»; M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *Los capítulos sobre los metales y «Problemas de algunos manuscritos»*; C. CODOÑER MERINO, «Los títulos» e *Introducción*.

más de los resultados obtenidos en la edición de libros aislados¹¹, dentro de la moderna edición internacional de la obra, han venido a establecer tres familias de manuscritos, la hispánica, la francesa y la itálica. Esta última cuenta con un manuscrito principal, el de Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek 4148 (Weissenburg 64), que, según Bischoff¹², fue copiado en Bobbio a mediados del s. VIII. La compilación florentina utiliza un texto de la rama itálica. Más concretamente, presenta numerosas variantes comunes con el citado manuscrito de Wolfenbüttel, de modo que debe de haber sido este testigo, o uno muy próximo a él, el modelo directo utilizado por el compilador, que extracta un amplio número de lemas de los libros IV, XI, XII, XIII, XVI, XVII y XX de las *Etimologías*.

El contenido de cada entrada en la compilación florentina varía en función del origen de la información, pero hay dos tipos básicos, que se corresponden con las dos fuentes principales: las entradas extractadas de la *Diaeta Theodori* suelen hacer referencia a la naturaleza y propiedades digestivas de los alimentos; las derivadas de Isidoro, en cambio, se limitan a ofrecer la explicación etimológica del término en cuestión.

Un elevado número de noticias procede de una sola fuente, que el *excerptor* sigue casi siempre de manera literal, y sólo esporádicamente combina varios pasajes de ésta¹³:

<p>Isid. <i>Etym.</i> 17,9,48: Peon quidam medicus fuit, a quo <i>peonia herba</i> perhibetur inuenta, ut Homerus dicit. Hanc quidam glicisiden uocant, quod dulcis saporis sit, uel pentorobinam a numero granorum, uel, ut alii, dactylos a digitorum similitudine.</p> <p>Isid. <i>Etym.</i> 17,7,1: Fructus autem eius (= palmae) dactili a digitorum similitudine nuncupati sunt, quorum etiam et nomina uariantur. Nam alii appellantur palmulae, similes mirobalani ...</p>	<p>Flor., f. 5r: Dactilus dicitur peonia erba ad similitudinem digitorum. Et dactili sunt fructus palme, dicti ad similitudinem digitorum, quia longe sunt, quorum nomina uariantur. Alii dicunt palmule similes miroualani.</p>
--	---

¹¹ Me refiero a la edición del libro XI por F. GASTI, la del XIII por GASPAROTTO, la del XII y del XVII por J. ANDRÉ, o la del XX por A. BALOIRA BÉRTOLO, por citar sólo los libros que han sido fuente del texto florentino.

¹² B. BISCHOFF, «Die europäische Verbreitung», p. 322.

¹³ Para la *Diaeta Theodori* utilizo como referencia el número del capítulo y el folio del manuscrito de Vendôme (entre paréntesis el folio correspondiente del manuscrito de Bruselas). Para la compilación florentina utilizo la forma abreviada *Flor*.

<p>Isid. <i>Etym.</i> 17,10,11: Lactuca dicta est quod abundantia lactis exuberet seu quia lacte nutrientes feminas inplet. Isid. <i>Etym.</i> 20,1,36: Lac uero et sanguis, quod nutrit et quod nutritur; nam lacte nutrimur, uiuimus sanguine.</p>	<p>Flor. f. 6v-7r: Lactuca dicta quia exuberat habundantia lactis, seu quia lacte implet feminas nutrientes. Lacte nutrimus, sanguine bibimus.</p>
<p><i>D.Th.</i> 20, f. 97v (= Br. 112va): Exercitium cum oleo calefacit corpus. Natura enim olei calida est. Hiemis tempore oleo perunctum corpus nutritorium est et arcendo enim frigore corpus crescere et pinguescere facit. <i>D. Th.</i> 14, f. 96v (= Br. 111rb): Oleum calidum est et nutritorium est, uentrem procurat, sed accepta rosa refrigerans et stipticus inuenitur.</p>	<p>Flor. f. 7v: Olei natura calida est, quo perhunctum corpus tempore hiemis nutritorium est et arces frigus et crescit pinguescit. Oleum calidus est et nutritorium et uentrem procurat, set accepta rosa refrigera estypticus inuenitur.</p>
<p><i>D. Th.</i> 2, f. 94r (= Br. 107va): Panis mundus siccatur et uentrem procurat. <i>D. Th.</i> 2, f. 94v (= Br. 107vb): Omnis panis qui minus cocet plus nutrit.</p>	<p>Flor. f. 7v: Panis mundus siccatur et uentrem procurat et infrigidatur. Panis omnis qui minus coquitur plus nutrit.</p>

Ocasionalmente combina el compilador varias fuentes que se yuxtaponen, pero sin llegar nunca a entrecruzarse. Valgan los ejemplos siguientes:

<p>Isid. <i>Etym.</i> 20,2,9: Acetum, uel quia acutum, uel quia aquatum; uinum enim aqua mixtum cito in hunc saporem redigitur. Unde et acidum (acetum <i>fCepb</i>) quasi aquidum (aquetum <i>pXKP</i>). <i>D. Th.</i> 13, f. 96v (= Br. 111rb): Acetum natura frigidum est, uentrem constringit eo quod aquatum sit et non nutrit.</p>	<p>Flor. f. 2r: Acetum dicitur uel quia acutum uel quia aquatum est. Vinum enim mixtum aqua cito in hunc saporem redigitur, unde acetum quasi aquetum. Acetum natura frigidum est, uentrem constringit eo quod acidum sit et non nutrit.</p>
--	--

<p>Isid. <i>Etym.</i> 4,5,7: Phlegma autem dixerunt quod sit frigida. Graeci enim rigorem flegmonen appellant. <i>Ind. ualit.</i> XI (ed. Avagliano): Si flegma fuerit in putridine uersa, ex pulmonis et ulceratione continget.</p>	<p>Flor. f. 6v: Flegma, id est frigida, a greco fegmone, id est rigore. Flegma uersus in putredine fit exulceratione pulmonis.</p>
<p><i>D. Th.</i> 8, f. 95rv (= Br. 108rb): Piscium natura aliqua sicciora sunt, ut est scorpius, conchilia, dracon, conlaucus. Isid. <i>Etym.</i> 12,6,28: Glaucus a colore dictus, quod albus sit ... Hic aestate raro apparet, nisi tantum in nubilo.</p>	<p>Flor. f. 6v: Glaucus piscis natura siccior est, et est albus; estatem raro apparet nisi tantum nubilo.</p>

Por imposición del orden alfabético, a veces un mismo pasaje de la fuente da origen a dos entradas diferentes en el glosario. Un caso llamativo por su extensión es el de las entradas relativas al ejercicio y al aceite. La *Diaeta Theodori* se ocupa del ejercicio y, en conexión con el mismo, del aceite. El *excerptor* dedica una noticia al *exercitium* y cita el aceite, del que luego se ocupará por extenso en una nueva noticia autónoma:

<p><i>D. Th.</i> 20, f. 97v (= Br. 112rb-112va): Exercitium nomine uel labor naturaliter corpora siccata et fortia facit. Similiter animae prodest et sensus auget. Exercitium leue uel post cibos uel deambulatio corpora desiccata et uentrem pinguescere non permittit. Matutinum exercitium uel deambulatio corpora temperat et infundit, capiti multum prodest et oculis et omnibus sensibus, sed et uentrem facilem facit. Post exercitium uero uel laborem mollis deambulatio multum iuuat. Laboris etenim uexationem siccitatem sui uel molli uel blanda iniunctionem retemperat, et exercitium in puluerem corpus infrigidat et tumorem nudis pedibus tollit. Puluis etenim frigidus est. Exercitium cum oleo calefacit corpus. <i>Natura</i></p>	<p>Flor. f. 6r: Exercitium omne et labor naturaliter siccata corpora et fortia facit et anime prodest et sensus augetur. Exercitium leue post cibos uel deambulatio corpora siccata et uentrem non sinit pinguescere. Et matutinum exercitium uel deambulatio corpora temperat et infundit, capiti multum prodest et oculis et manibus et uentrem facilem facit. Et post exercitium uel laborem mollis deambulatio multum iuuat. Laboris enim uexationem siccitatem sui uel molli uel blanda iniunctione retemperat. Exercitium in puluere corpus infrigidat et tumorem nudis pedibus tollit. Puluis enim frigidus est. Exercitium cum oleo calefacit corpus. <i>Natura olei calida est.</i></p>
--	--

<p><i>enim olei calida est. Hiemis tempore oleo perunctum corpus nutritorium est. Arcendo enim frigore corpus crescere et pinguescere facit.</i></p> <p><i>D. Th. 14, f. 96v (= Br. 111rb):</i> <i>Oleum calidum est et nutritorium est, uentrem procurat, sed accepta rosa refrigerans et stipticus inuenitur.</i></p>	<p>Flor. f. 7v: Olei natura calida est, quo perhunctum corpus tempore hiemis nutritorium est et arces frigus et crescit pinguescit. Oleum calidus est et nutritorium et uentrem procurat, set accepta rosa refrigera estypticus inuenitur.</p>
--	---

Un caso particular de reutilización de un mismo pasaje de la fuente se produce cuando ésta presenta una enumeración o una remisión interna. El autor del glosario prescinde de la economía que supone el empleo de tal recurso y repite un texto idéntico tantas veces como sea necesario:

<p><i>D. Th. 7, f. 95r (= Br 108ra):</i> Anates circula fulica uel butiones humidi sunt et uentrem procurant.</p> <p>Isid. <i>Etym.</i> 17,10,10: Nam contra uenena radices, nuces, lupini, citrum, apium prosunt; sed contra futurum, non contra uenenum acceptum.</p> <p><i>D. Th. 7, f. 95r (= Br. 108rb):</i> Fasiarum sicci natura est, uentrem stringit. Pauones similiter.</p>	<p>Flor. f. 5v: Bucciones humides sunt et uentrem procurant.</p> <p>Flor. f. 4r: Circule humides sunt et uentrem procurant.</p> <p>Flor. f. 6v: Fulice humide sunt et uentrem procurant.</p> <p>Flor. f. 5r: Cedrum sumptum prodest contra futurum uenenum, non contra acceptum ...</p> <p>Flor. f. 7r: Lupini sumpti prosunt contra futurum uenenum, non contra acceptum.</p> <p>Flor. f. 6rv: Fasianus sicce nature est, uentrem stringit.</p> <p>Flor. f. 7v: Pauo sicce nature est, uentrem stringit.</p>
--	--

La técnica descrita llega a aplicarse incluso en una misma entrada, como en la relativa a las *amigdalae*, donde una remisión interna de la fuente (*similiter*) cede su lugar al verbo de la noticia que la precede, *nutrit*, cuya repetición permite acentuar el contraste entre las propiedades del fruto verde y del seco:

<i>D. Th.</i> 16, f. 97r (= Br. 112ra): Amigdala uiridis nutrit et uentrem procurat. Sicca <i>similiter</i> , sed uentrem non procurant.	Flor. f. 2r: Amigdala uiridis nutrit et uentrem procurat; sicca <i>nutrit</i> , set uentrem non procurat.
--	---

El procedimiento no es novedoso y el propio Isidoro había recurrido a él ocasionalmente, como en *Etym.* 12,6,25 y 12,6,41, que resultan del desdoblamiento de un único pasaje de la *Historia Natural* pliniana, con repercusiones en el texto florentino, que utiliza ambos lemas de las *Etimologías* con resultado muy similar:

Plin. 32,138: Mullus in uino necatus uel piscis rubellio uel anguillae ... iis, qui inde biberint, taedium uini adfert.	Isid. <i>Etym.</i> 12,6,25: Mullus in uino necatus, hi qui inde biberint taedium uini habent. Isid. <i>Etym.</i> 12,6,41: Anguillae uino necatae, qui ex eo biberint taedium uini habent.	Flor. f. 8v: Mullus ... in uinum negatus hi qui inde biberint tedium uinum abeant. Flor. f. 2r: Anguilla uino necata, qui ex eo biberit tedium abebit uinum.
--	--	---

El afán por ofrecer en cada momento un texto completo, con la supresión de enumeraciones y remisiones internas, si bien cómodo para un eventual lector, nos priva de indicios orientativos sobre la elaboración del glosario y de las eventuales dificultades del propio *excerptor*. Pocos casos escapan a esta práctica. Una triple enumeración de la *Diaeta Theodori* da origen a tres entradas diferentes en el glosario, pero el autor de éste otorga una posición central a la carne de macho cabrío (*berbecine*) y califica la de oveja y la de cordero por referencia a aquélla:

<i>D. Th.</i> 6, f. 95r (= Br. 108ra): Beruicina ouellina et agnina digestibilia sunt, plus uentrem procurant.	Flor. f. 1r: Agnine carnes ita sunt leues <quem>admodum et berbecenae. Flor. f. 1r: Berbecene carnes digestiue sunt plus quam aliae et uentrem procurant. Flor. f. 7v: Ouelline carnes ita ut uerbecine sunt.
---	--

Otras dos remisiones internas contiene el glosario, la primera en el f. 8r, también de la autoría del compilador, por cuanto no figura en la fuente:

<p><i>D. Th.</i> 6, f. 95r (= Br. 108ra): Porcina plus nutrit et minus uentrem procurat. Porcellina minus nutrit et plus uentrem procurat.</p>	<p>Flor. f. 8r: Porcinas carnes plus nutriunt et minus uentrem procurant. Porcellina similiter ut porcina.</p>
--	---

En realidad, la remisión *similiter ut porcina* dice exactamente lo contrario de la fuente, según la cual la segunda de las carnes citadas (*porcellina*) *minus nutrit et plus uentrem procurat*. No sabemos si la contraposición, en este punto, entre la doctrina de la fuente y la del glosario se debe a una intervención voluntaria del glosador, a que el manuscrito de la fuente que tenía a su disposición presentaba un intercambio de los adverbios *plus* y *minus* o simplemente a descuido.

La segunda remisión, que figura en el f. 2v (*Vituline carnes minus quidem, sed tamen similiter ut bubule faciunt*) no presentaría nada de particular si no fuese porque la noticia sobre las *bubulae carnes* figura más adelante, en el f. 5v, dentro de un grupo de cuatro entradas pertenecientes a la letra *B* que han sufrido un accidente de transmisión. Precisamente la remisión interna es un indicio de que dichas entradas han sufrido una transposición y de que su lugar estaba inicialmente entre las voces *Absintium* y *Vituline*.

Además de las entradas extractadas directamente de la *Diaeta Theodori* o de las *Etimologías* isidorianas, la investigación de las fuentes de la compilación florentina permite descubrir, en la noticia sobre la mandrágora, un paralelo con un breve fragmento de Euquerio de Lyon y, en tres entradas de contenido patológico, llamativas concordancias con los *Indicia ualitudinum*¹⁴, un texto sobre pronóstico falsamente atribuido a Hipócrates entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media:

<p><i>Euch. Instr.</i> 2, p. 146,18: Mandragora ebraice, latine ienus pomi simillimum paruo poponi specie uel odore.</p> <p><i>Indic. ualit.</i> XI: Si flegma fuerit in putridine uersa, ex pulmonis et ulceratione continget.</p>	<p>Flor. f. 8r: Mandragora ebraice, latine ienus pomi simillimum paruo poponi specie uel odore.</p> <p>Flor. f. 6v: Flegma uersus in putredine fit exulceratione pulmonis.</p>
---	--

¹⁴ Edición parcial por H. KÜHLEWEIN, *Beiträge*, p. 123 y completa, a partir del ms. de Montecassino, *Bibl. dell'Abadia*, V. 69, por F. AVAGLIANO, «Codex Casinensis 69», pp. 494-495.

<p><i>Indic. ualit. XVIII:</i> Si genucula hominis frigida fuerit, siue nasus, et sudor sepius emittatur, emithritheum significat.</p>	<p>Flor. f. 6v: Frigiditas geniculorum et nasus hominis cum sudore assiduo emitriteum significat.</p>
<p><i>Ind. ualit. XXV:</i> Si ani pondus fuerit, ita ut disinteria saluari ex perfrictione est, caldamentis et potionibus subuenies.</p>	<p>Flor. f. 8r: Pondus ani ita ut desideret assellari ex perfrictione fit, cui subueniundum est caldamentis atque positionibus.</p>

Sin embargo, la escasa entidad de tales paralelos y, en el caso de los *Indicia ualitudinum*, la constatación de ciertas diferencias formales entre el glosario y la supuesta fuente, hacen improbable que los textos citados hayan sido fuente directa de la compilación florentina. En el caso de Euquerio, el hecho de que se trate de un préstamo aislado, así como la presencia de fragmentos de sus obras en glosarios, entre otros en el *Liber Glossarum*, conduce a concluir que estamos, con toda probabilidad, ante un préstamo indirecto, es decir, ante un fragmento que el anónimo compilador pudo haber tomado de alguna antología o colección de extractos o de algún glosario que a su vez podría haberlo derivado de Euquerio. En cuanto a los *Indicia ualitudinum* ni siquiera tenemos ese grado de certeza. Dada la compleja transmisión de los textos médicos entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media, con la elaboración de extractos y reelaboraciones sucesivas, la concordancia entre dos textos, incluso literal, no es a menudo más que indicio de que ambos remontan, en última instancia, a una fuente común, pero no de que exista relación de dependencia directa entre ellos. Es decir, nada certifica que sean los *Indicia ualitudinum*, cuyas fuentes, datación o lugar de redacción desconocemos completamente, fuente del texto de Florencia. Por el contrario, es probable que las coincidencias entre uno y otro se deban a que las dos noticias derivan de modo independiente de un origen común, a través de un número de eslabones intermedios desconocido, en un proceso de transmisión cuyos detalles ignoramos por completo.

Es precisamente este peculiar proceso de reutilización de los textos médicos, que a menudo se extractaban de manera literal, el que da origen a la existencia de paralelos entre muchas entradas de la compilación florentina cuya fuente directa conocemos, es decir, lemas tomados de la *Diaeta Theodori* y de Isidoro de Sevilla, y otros textos. Para ilustrar la complejidad de la cuestión y la necesidad de evitar cualquier explicación simplista del problema, me limitaré a un ejemplo extremo, pero indicativo de la prudencia con la que es necesario operar en este tipo de cuestiones, la entrada de la compilación sobre la mandrágora, que deriva directamente de las *Etimologías* isidorianas:

<p>Isid. <i>Etym.</i> 17,9,30: Mandragora dicta quod habeat mala suaueolentia, in magnitudinem mali matiani: unde et eam Latini malum terrae uocant. Hanc poetae anthropomorphon appellant, quod habeat radicem formam hominis simulantem. Cuius cortex uino mixta ad bibendum datur, quorum corpus propter curam secundum est, ut soporati dolorem non sentiant. Huius species duae: femina, foliis lactucae similibus, mala generans in similitudinem prunarum; masculus uero foliis betae similibus.</p>	<p>Flor. 8r: Mandragora erba dicta quod abeat mala bene olentia, in magnitudine mali madiani, unde eam latini malum terre dicunt, poetae antropomoreos quod abeat radicem forma hominis similanti. Cuius cortex ammixa uino datur hi bibendum quorum corpus secundum est propter curam, ut soporati dolorem non sentiant. Malum terre idem est quod et mandragora. Mandragore ienera sunt due: femina foliis similibus lactuce, ienerans mala in similitudine prunarum; masculus uero foliis similibus bete.</p>
--	---

El lema isidoriano deriva, en última instancia, del *De materia medica* de Dioscórides a través de alguna de las traducciones que del mismo al latín se hicieron en la Antigüedad Tardía. Aún más, es probable que en el pasaje anterior el Hispalense combine datos de dos traducciones diferentes, una de la que se conservan abundantes fragmentos en dos recetarios tardíos, conocidos como *De herbis femininis* y *Curae herbarum*, a la que en otro lugar he identificado como Diosc-A, y otra, que he denominado Diosc-B, cuyo principal testimonio son dos manuscritos del *Herbario* pseudoapuleyano que completan algunos capítulos con la descripción botánica de la que este texto carecía. La primera de las traducciones se perdió como tal texto completo, pero fue profusamente utilizada, además de en el *De herbis femininis* y las *Curae herbarum*, en los *Dynamidia* pseudohipocráticos, en las glosas medicinales del *Liber Glossarum* y aun en el conocido como Dioscórides latino alfabético, que es en realidad una compilación efectuada en el siglo XII en la que se combinan lemas isidorianos, fragmentos del *De herbis femininis* y de las *Curae herbarum*, Gargilio Marcial, Isidoro de Sevilla, y otras fuentes. El resultado es que las noticias de la compilación florentina tomadas de las *Etimologías* isidorianas muestran muchos paralelos literales con estos textos, sin que ello signifique relación de dependencia directa, sino tan sólo derivación común, en última instancia, de un mismo texto latino, a su vez traducción del *De materia medica* dioscorideo. Además, el Comentario a la antigua traducción latina de los *Aforismos* hipocráticos, el Comentario de Servio a la obra virgiliana y diversos pasajes de Plinio, Gargilio Marcial, Solino, Faventino, Ambrosio o Jerónimo han sido fuente de lemas de las *Etimologías* utilizados más tarde en la compilación florentina, que mantiene con ellos un buen número de concordancias literales.

Por lo que respecta a la *Diaeta Theodori*, la carencia de un estudio riguroso de sus fuentes no permite trazar todavía un panorama completo de los paralelos entre el

texto de Florencia y otras fuentes tardías, pero un cierto número de entradas de la *Diaeta* remontan, a través de la fuente directa, a una traducción tardoantigua del *Peri diaites* hipocrático, aunque no es seguro que esa fuente directa sea la traducción actualmente conservada, editada por I. Mazzini con el título *De observantia ciborum*.

De todo ello resulta que una parte importante del material compilado en el glosario de Florencia remonta, en último término, a través de fuentes intermedias, a un texto griego, siendo Dioscórides e Hipócrates el origen último de una parte de la información que se nos ofrece. La compilación del manuscrito florentino es un ejemplo documentado del complejo proceso de reutilización de fuentes en los textos médicos de la Antigüedad Tardía y de la Alta Edad Media.

BIBLIOGRAFÍA

- J. ANDRÉ, *Isidore de Séville. Étymologies Livre XII*, París 1986.
- *Isidore de Séville. Étymologies Livre XVII*, París 1981.
- F. AVAGLIANO, «Codex Casinensis 69: Anonymi Varia Excerpta Medica (Saec. IX)», *American Journal of Nephrology* 14 (1994), 494-495.
- A. BALOIRA BÉRTOLO, *Isidoro de Sevilla: Libro XX de las Etimologías. Introducción, fuentes, edición crítica y traducción*, tesis doctoral, Santiago de Compostela 1975.
- A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma 1956.
- B. BISCHOFF, «Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla», in: M.C. Díaz y Díaz (ed.), *Isidoriana. Estudios sobre San Isidoro de Sevilla en el XIV centenario de su nacimiento*, León 1961, pp. 317-344 (reimpr. en *Mittelalterliche Studien*, I, Stuttgart 1966, pp. 171-194).
- C. CODOÑER MERINO, «Los *tituli* en las *Etymologiae*. Aportaciones al estudio de la transmisión del texto», in: M. Pérez González (ed.), *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval (León, 1-4 Diciembre de 1993)*, León 1995, pp. 29-46.
- *Introducción al libro X de las Etymologiae: su lugar dentro de esta obra, su valor como diccionario*, Logroño 2002.
- M. COLLINS, *Medieval Herbals. The Illustrative Traditions*, Londres 2002.
- M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *Los capítulos sobre los metales de las Etimologías de Isidoro de Sevilla*, León 1970.
- «Problemas de algunos manuscritos hispánicos de las ‘Etimologías’ de Isidoro de Sevilla», in: *Festschrift B. Bischoff*, Stuttgart 1971, pp. 70-80.

- A. FERRACES RODRÍGUEZ, «Oribasiana», in: M.T. Santamaría Hernández (ed.), *La transmisión de la Ciencia desde la Antigüedad hasta el Renacimiento*, Universidad de Castilla-La Mancha (en prensa).
- G. GASPAROTTO, *Isidoro di Siviglia. Etimologie. Libro XIII: De mundo et partibus eius*, París 2004.
- F. GASTI, *Isidoro di Siviglia. De homine et partibus eius (Etymologiae XI 1)*, Palumbo Editore 1999.
- H. KÜHLEWEIN, *Beiträge zur Geschichte und Beurtheilung der hippokratischen Schriften*, 1884.
- W.M. LINDSAY, *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum siue Originum libri XX*, Oxford 1911 (reimpr. Oxford 1987).
- G. MAGGIULLI/M.F. BUFFA GIOLITO, *L'altro Apuleio. Problemi aperti per una nuova edizione dell'Herbarius*, Nápoles 1996.
- W. PORZIG, «Die Rezensionen der Etymologiae des Isidorus von Sevilla», *Hermes* 72 (1937), 129-170.
- M. REYDELLET, «La diffusion des 'Origines' d'Isidore de Séville au haut Moyen Âge», *MEFRA* 78 (1966), 383-437.
- G. SABBABH/P.-P. CORSETTI/K.-D. FISCHER, *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*, Saint-Étienne 1987.
- J. SCHOTT, *Physica S. Hildegardis. Oribasii medici De simplicibus libri quinque. Theodori physici dieta ...*, Argentorati 1533.
- K. SUDHOFF, «Diaeta Theodori», *Archiv für Geschichte der Medizin* 8 (1915), 377-403.